Porównanie tłumaczeń Psalmów 44:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z powodu głosu szydercy i bluźniercy, Z powodu oblicza wroga i mściciela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głos szyderców i bluźnierców to sprawia, Wyraz twarzy wroga i mściciela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To wszystko nas spotkało, a *jednak* nie zapomnieliśmy o tobie ani nie naruszyliśmy twojego przymierza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla głosu tego, który mię sromoci i potwarza, dla nieprzyjaciela, i tego, który się mści. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | od głosu lżącego i obmawiającego, od oblicza nieprzyjaciela i przeszladującego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | na głos miotającego obelgi i szyderstwa, wobec wroga i mściciela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na głos bluźniercy i szydercy, Gdy mam przed sobą mściwego nieprzyjaciela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | na głos szydercy i bluźniercy, na widok mściwego wroga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | na głos prześmiewcy i oszczercy, wobec wroga i prześladowcy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdy słyszę urągania i zniewagi, gdy patrzy na mnie nieprzyjaciel i prześladowca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Замість твоїх батьків тобі народилися сини. Ти їх поставиш володарями над всією землею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | z powodu głosu bluźniercy i potwarcy, wobec wroga oraz mściciela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystko to przyszło na nas, a myśmy nie zapomnieli o tobie i nie sprzeniewierzyliśmy się twemu przymierzu. |